Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет»

_____ Н.А. Борейко
«29» 06 2020 г.
Регистрационный № УД-95/20/уч

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

МОДУЛЬ «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ»

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 05 06 «Романо-германская филология»

2020 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Регистрационный № 02-18/ уч. ГФ от 31.08.2018 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Вера Адамовна Гембицкая-Бортник, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:
Анна Александровна Гладкова, доцент кафедры литературы учреждения образования «Витебский государственный университет им. П.М.Машерова», к.филол. н., доцент
Зоя Ивановна Третьяк, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет», к.филол. н., доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 7 от 07. 05. 2020 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 10 от 23. 06. 2020 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 6 от 29. 06. 2020 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Теория и практика перевода» модуля «Переводческий» предназначена для студентов пятого курса специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» (английская). Основными особенностями учебной программы являются: реализация компетентностного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Актуальность данной учебной дисциплины обусловлена тем, что квалификация "Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (английский). Переводчик" предполагает умение передавать исходный текст, созданный на языке оригинала средствами языка перевода при как можно более полном сохранении его значения, а также умение анализировать качество переведенного текста.

Предметом изучения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов – социальных, культурных и психологических.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для успешного лингвистического обеспечения общественной функции коммуникативного посредничества, между людьми, пользующимися разными языковыми системами.

Задачи изучения учебной дисциплины:

- осмысление лингвосемиотических основ переводоведения;
- усвоение нормативных правовых документов Республики Беларусь, которые обязан знать переводчик;
- усвоение прагматических, текстологических, культурологических и социологических аспектов переводоведения.
- формирование умения оценивать качество перевода;
- усвоение понятий переводимости и непереводимости в переводе;
- осмысление лингвистических и коммуникативных теорий перевода;
- усвоение герменевтической модели перевода;
- исследование «школы манипуляций» в переводоведении;
- осмысление теоретической концепции перевода А. Лефевера;
- усвоение постколониальной и феминистской теорий перевода;
- осмысление теоретической концепции перевода Л. Венути;
- усвоение специфических особенностей этики перевода.

Изучение учебной дисциплины «Теория и практика перевода» содействует формированию базовой профессиональной компетенции:

- БПК-10. Владеть методами и приемами переводческой деятельности; грамматическими основами перевода; основными способами достижения

адекватности переводного текста; основами различных видов перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» студенты должны ***знать***:

- лингвосемиотические основы переводоведения;
- нормативные правовые документы Республики Беларусь, которые обязан знать переводчик;
- прагматические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
- понятия переводимости и непереводимости в переводе;
- лингвистические и коммуникативные теории перевода;
- герменевтическую модель перевода;
- «школы манипуляций» в переводоведении;
- теоретическую концепцию перевода А. Лефевера;
- постколониальную и феминистскую теории перевода;
- теоретическую концепцию перевода Л. Венути;
- специфические особенности этики перевода.

уметь:

- решать прикладные задачи по переводоведению в парах языков английский - белорусский и английский - русский;
- оценивать качество перевода;
- использовать полученные знания в своей профессиональной деятельности;

владеть:

- навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;
- навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 130, аудиторных – 68 часов, из них лекции – 18 часов, практические занятия – 50 часов. Самостоятельная работа студента – 62 часа.

Учебная дисциплина изучается в пятом семестре.

Форма текущей аттестации - экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

***Тема 1.* Теория перевода как научная дисциплина.**

Переводоведение как интердисциплина. Предмет исследования, цели и задачи, методы исследования и теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Основные понятия теории перевода.

Предпосылки возникновения перевода, исторические этапы переводческой деятельности. Общественная функция перевода

***Тема 2.* Основные концепции лингвистической теории перевода.**

Лингвистические основы перевода. Перевод, как вид двуязычной коммуникации. Понятие "языковое посредничество". Моделирование процесса перевода. Классификация моделей перевода. Переводческие трансформации. *Герменевтическая модель перевода. Герменевтическая модель перевода Дж. Стайнера. Герменевтическая модель перевода А. Н. Крюкова.*

Лингвосемиотические основы переводоведения. Воссоздание семантики языковой единицы средствами переводящего языка. Ассиметрия значений языковых единиц языка оригинала и переводящего языка. Роль получателя сообщения как интерпретатора. Норма переводящего языка и узус.

***Тема 3.* Прагматические аспекты перевода.**

Аспекты и компоненты перевода как коммуникативного акта, осложненного лингвоэтническим барьером: коммуниканты, предметная и коммуникативная ситуации. Прагматическая ценность перевода. Коммуникативная интенция отправителя сообщения. Коммуникативный эффект перевода. *Виды функциональной эквивалентности (по Р. Якобсону).* Типы прагматической адаптации при переводе (по В.Н. Комиссарову).

***Тема 4.* Переводческие соответствия.**

Язык оригинала и язык перевода. Лексика переводчика. Семантический эквивалент и вариативность. Понятие переводческого соответствия Динамический характер системы лексических соответствий. Принципы классификаций лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Окказиональные соответствия. Омонимия. Синонимия. Антонимы. Полисемия.

Поиск «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда.

***Тема 5.* Способы достижения адекватности перевода.**

Буквальный и вольный перевод. Буквализм и вольность в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода. Типы эквивалентности перевода

(по В.Н. Комиссарову). Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Коммуникативные теории перевода. Переводческая концепция Ю. Найды. Отказ от семантической эквивалентности. Переводческая концепция К. Райсс и другие функционалистские теории.

***Тема 6.* Перевод как один из способов межкультурной коммуникации.**

Способы общения через лингвоэтнический барьер. Лингвоэтнический барьер и его составляющие. Коммуникативное посредничество и перевод. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема непереводимости. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватности перевода оригинала общая адекватность перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Переводимость и непереводимость в переводе. Статья Р.Якобсона "Лингвистические аспекты перевода". Теоретические воззрения П.Ньюмарка на непереводимость. Вольный перевод художественной литературы как лингвокультурная аккомодация.

***Тема 7.* Текстологические аспекты переводоведения.**

Текст как речевое произведение. Лингвистические и экстралингвистические факторы построения и понимания текста. Вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение содержательной структуры текста. Достижение фактической близости содержания текстов оригинала и перевода на разных уровнях эквивалентности с утратой отдельных элементов смысла. Соотношение эксплицитного и имплицитного смысла в оригинале и переводе.

***Тема 8.* Культурологические и социологические аспекты переводоведения.**

Роль социально-культурных факторов в формировании у коммуникантов фоновых знаний. Воссоздание национальной языковой картины мира средствами переводящего языка.

***Тема 9.* Социально-нормативные аспекты перевода.**

Психолого-физиологические, социально-культурные особенности. Влияние социальных факторов на процесс перевода. Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности. Основные отличия устных и письменных форм перевода. Требования к переводчику в зависимости от вида перевода. Оценка качества перевода. Ценность перевода и его оценка. Критерии оценки перевода. Градация ошибок в тексте перевода по В.Н. Комиссарову.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Теория и практика перевода»

Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
				5 семестр				
1.	Теория перевода как научная дисциплина.	2					Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
1.1	Моделирование текста на родном языке. Создание «рецепта счастья».			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
1.2	Анализ лингвистических и прагматических особенностей смоделированных текстов.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
1.3	Переводческий анализ текста – предпереводческий этап.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
2.	Основные концепции лингвистической теории перевода.	2					Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
2.1	Переводческий анализ текста – этап аналитического поиска вариантов перевода – собственно перевод			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	Контрольный опрос*
2.2	Переводческие приемы перевода – определение видов соответствий и наиболее подходящих приемов.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
2.3	Переводческий комментарий и переводческий глоссарий.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
3.	Прагматические аспекты перевода.	2					Основная: 1,2,3	

							Дополнительная: 1,2,3,4	
.1	Переводческий анализ текста – этап анализа результатов перевода – редакторская правка.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.2	Адаптации при переводе.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	Контрольный перевод*
.3	Адаптации при переводе реалий с целью добиться адекватного понимания содержания текста у реципиентов перевода.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
	Переводческие соответствия.	2					Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.1	Передача жанрово-стилистических особенностей в переводе			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.2	Адаптации при переводе с целью обеспечить правильное восприятие содержания оригинала, донести до реципиентов перевода эмоциональное воздействие исходного текста			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.3	Адаптации при переводе названий объектов и ситуаций, с которыми у представителей определенного языкового коллектива связаны особые ассоциации			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
	Способы достижения адекватности перевода.	2					Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	Контрольный опрос*
.1	Адаптации при переводе с целью обеспечить желаемое воздействие на читателя/побудить; сделать ситуацию привычной и естественной для рецептора перевода			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.2	Адаптивное транскодирование			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.3	Оценка качества перевода – сопоставительный анализ нескольких переводов одного и того же текста.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
	Перевод как один из способов межкультурной коммуникации.	2					Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	

6.1	Оценка качества переводов – сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
6.2	Стратегия перевода текстов с русского/белорусского языка на английский язык.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
6.3	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Переводческий анализ текста			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
7.	Текстологические аспекты переводоведения.	2		2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	Тест*
7.1	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Предпереводческий этап.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
7.2	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности) – этап аналитического поиска вариантов перевода – собственно перевод. Переводческий комментарий и переводческий глоссарий.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
7.3	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности) – этап анализа результатов перевода – редакторская правка.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
8.	Культурологические и социологические аспекты переводоведения	2		2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
8.1	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Адаптации при переводе реалий с целью добиться адекватного понимания содержания текста у реципиентов перевода.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	Контрольный опрос*

.2	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Адаптации при переводе с целью обеспечить правильное восприятие содержания оригинала, эмоциональное воздействие исходного текста.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
.3	Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Оценка качества перевода – сопоставительный анализ переводов одного и того же текста.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
	Социально-нормативные аспекты перевода	2		2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	
1	Общая переводческая стратегия в зависимости от вида перевода, текста оригинала, языка перевода и др. критериев. Нормативные аспекты перевода.			2			Основная: 1,2,3 Дополнительная: 1,2,3,4	Контрольный перевод*
	ИТОГО	**18**		**50**				

* мероприятия промежуточного контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1 Комиссаров, В.Н.

Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. - 3 издание, стереотипное. - Москва : Р. Валент ; , 2017. - 407 с. - (Библиотека лингвиста).

2 Нелюбин, Л. Л.

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)[Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений. -Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/

3 Нелюбин, Л. Л.

Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2018. - 416 с. - Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений.- Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/

Дополнительная

1 Казакова, Т.А.

Практические основы перевода: English-Russian : Учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2000; 2002. - 319с. - (Изучаем иностр. языки).

2 Кулешова, В.М.

Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы : Курс лекций / В. М. Кулешова. - Мн. : БГУ, 2001. - 60с.

3 Рецкер, Я.И.

Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича . - 2-е изд., стереотип. - М. : Р. Валент, 2006. - 241 с.

4 Латышев, Л.К.

Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Academia, 2005. - 192 с. - (Высш. проф. образование). - Библиогр.: с. 187-189. - Рек. УМО по образованию в обл. лингвистики М-ва образования РФ в качестве учебника для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

5 Алексеева, И.С.

Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева. - 5 издание, исправленное. - Москва : Academia ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2011. - 257 с.

Оленгано ом

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ТЕМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Моделирование текста на родном языке. Создание «рецепта счастья».
2. Анализ лингвистических и прагматических особенностей смоделированных текстов.
3. Переводческий анализ текста – предпереводческий этап (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
4. Переводческий анализ текста – этап аналитического поиска вариантов перевода – собственно перевод (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
5. Переводческие приемы перевода – определение видов соответствий и наиболее подходящих приемов (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
6. Переводческий комментарий и переводческий глоссарий (на материале текста на английском языке, предлагаемый для перевода на русский/белорусский язык).
7. Переводческий анализ текста – этап анализа результатов перевода – редакторская правка (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
8. Адаптации при переводе. (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык)
9. Адаптации при переводе реалий с целью добиться адекватного понимания содержания текста у реципиентов перевода (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
10. Передача жанрово-стилистических особенностей в переводе (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
11. Адаптации при переводе с целью обеспечить правильное восприятие содержания оригинала, донести до реципиентов перевода эмоциональное воздействие исходного текста (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
12. Адаптации при переводе названий объектов и ситуаций, с которыми у представителей определенного языкового коллектива связаны особые ассоциации (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
13. Адаптации при переводе с целью обеспечить желаемое воздействие на читателя/побудить; сделать ситуацию привычной и естественной для рецептора перевода (на материале текста на английском языке, предлагаемого для перевода на русский/белорусский язык).
14. Адаптивное транскодирование (на материале перевода рекламного текста)
15. Оценка качества перевода – сопоставительный анализ переводов одного и того же текста.

16. Оценка качества переводов – сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода (на материале текстов разной жанровой и тематической направленности).
17. Стратегия перевода текстов с русского/белорусского языка на английский язык.
18. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Переводческий анализ текста.
19. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Предпереводческий этап.
20. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности) – этап аналитического поиска вариантов перевода – собственно перевод. Переводческий комментарий и переводческий глоссарий.
21. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности) – этап анализа результатов перевода – редакторская правка.
22. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Адаптации при переводе реалий с целью добиться адекватного понимания содержания текста у реципиентов перевода.
23. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Адаптации при переводе с целью обеспечить правильное восприятие содержания оригинала, эмоциональное воздействие исходного текста.
24. Перевод текстов с русского/белорусского языка на английский язык (разной жанровой и тематической направленности). Оценка качества перевода – сопоставительный анализ переводов одного и того же текста.
25. Общая переводческая стратегия в зависимости от вида перевода, текста оригинала, языка перевода и др. критериев. Нормативные аспекты перевода.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. Предмет исследования, цели и задачи. Переводоведение как интердисциплина
2. Сущность процесса перевода. Переводческие трансформации.
3. Предпосылки возникновения перевода, исторические этапы переводческой деятельности Общественная функция перевода
4. Методы описания процесса перевода -- метод интроспекции и метод «думай вслух»
5. Теоретические модели перевода -- ситуативная модель
6. Теоретические модели перевода – трансформационная модель
7. Теоретические модели перевода -- семантическая модель
8. Теоретические модели перевода – психолингвистическая модель и коммуникативная модель
9. Прагматические аспекты переводоведения: прагматика языкового знака, характер прагматического воздействия
10. Прагматическая адекватность и типы прагматических отношений при переводе согласно классификации А. Нойберт. Скопос теория
11. Типы прагматической адаптации при переводе по В.Н. Комиссарову
12. Оценка результатов переводческого процесса. Оценка качества перевода
13. Переводческие соответствия и их классификация. Роль контекста при выборе переводческого соответствия
14. Понятие текста. Содержательная структура текста. Вертикальная и горизонтальная структуры текста
15. Глубинный слой содержания текста
16. Импликации как часть глубинной содержательной структуры текста. Виды импликации
17. Проблема воссоздания содержания текста при переводе. Текстоцентристская концепция перевода. Переводческая типология текстов.
18. Типы эквивалентности перевода (по В.Н. Комиссарову). Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.
19. Культурологические и социологические аспекты переводоведения
20. Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности. Основные отличия устных и письменных форм перевода.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач вне аудитории (управляемая преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы).

Цель самостоятельной работы студентов:

- содействие усвоению в полном объеме содержания учебной дисциплины;

- содействие формированию самостоятельности как личностной черты и важного профессионального качества, содействие развитию навыков самообразования.

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		7 сем.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 2. Герменевтическая модель перевода. Герменевтическая модель перевода Дж. Стайнера. Герменевтическая модель перевода А. Н. Крюкова. Лингвосемиотические основы переводоведения. Воссоздание семантики языковой единицы средствами переводящего языка. Ассиметрия значений языковых единиц языка оригинала и переводящего языка. Роль получателя сообщения как интерпретатора. Норма переводящего языка и узус. Основная литература: 1, 2, 3 Дополнительная литература: 3, 4	6ч.
	Тема 3. Виды функциональной эквивалентности (по Р. Якобсону). Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература: 3, 4, 5	2ч.
	Тема 4. Поиск «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Основная литература: 1, 3 Дополнительная литература:1, 3, 4	2ч.
	Тема 5. Коммуникативные теории перевода. Переводческая концепция Ю. Найды. Отказ от	4ч.

	семантической эквивалентности. Переводческая концепция К. Райсс. Основная литература: 1, 3 Дополнительная литература: 4, 5	
	Тема 5. Коммуникативные теории перевода. Переводческая концепция Ю. Найды. Отказ от семантической эквивалентности. Переводческая концепция К. Райсс и другие функционалистские теории. Основная литература: 1, 3 Дополнительная литература: 5	4ч.
	Тема 6. Переводимость и непереводимость в переводе. Статья Р. Якобсона "Лингвистические аспекты перевода". Теоретические воззрения П. Ньюмарка на непереводимость. Вольный перевод художественной литературы как лингвокультурная аккомодация. Основная литература: 1, 3 Дополнительная литература: 1, 5	4ч.
	Тема 9. Типология перевода, включающая формы и виды перевода Устный перевод и его разновидности (синхронный, последовательный, двухсторонний, перевод с листа). Письменный перевод (машинный / осуществляемый человеком) в зависимости от типа текстов. Основная литература: 1, 2 Дополнительная литература:1, 2, 4	2ч.
Подготовка к выполнению теста		2ч.
Подготовка к экзамену		36ч.
Итого:		**62**

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме промежуточного контроля и текущей аттестации.

Мероприятия промежуточного контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: контрольный опрос, тест и контрольный перевод. Мероприятия промежуточного контроля проводятся во время аудиторных занятий.

Все формы промежуточного контроля оцениваются по 10-балльной шкале. При выставлении оценки промежуточного контроля учитывается посещаемость, активная работа студентов на практических занятиях, оценка по выполняемым практическим заданиям, а также самостоятельная работа по освоению курса.

При проведении промежуточной аттестации в соответствии с графиком образовательного процесса в рейтинговую (аттестационную) ведомость вносится текущая отметка по десятибалльной шкале, выведенная по итогам мероприятий промежуточного контроля, проведенных с начала семестра к моменту аттестации по следующей формуле:

$П = ПК_1, ПК_2, \ldots, ПК_n / n$

где $ПК_1, ПК_2, \ldots, ПК_n$ – отметки за мероприятия промежуточного контроля;

n – количество мероприятий промежуточного контроля.

Форма текущей аттестации – экзамен, который включает в себя ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания в устной форме.

Экзаменационная отметка по дисциплине рассчитывается на основе результата промежуточного контроля и отметки, полученной студентом за ответ по билету, по формуле $Э = П*k+О*(1-k)$, где k – весовой коэффициент (=0,5), П – результат промежуточного контроля за семестр, О – оценка за ответ на экзамене.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение	Мировой литературы и иностранных языков	Предложений нет	

Заведующий кафедрой мировой литературы
и иностранных языков
к. филол. н., доцент _____ Т.М. Гордеёнок

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2021/2022 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
1.	Дополнений и изменений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 7 от 02.07. 2021 г.)

Заведующий кафедрой _____ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета _____ А.С. Кириенко

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 2022 / 2023 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
1	Дополнений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 6 от 30.06.2022)

Заведующий кафедрой
мировой литературы и
иностранных языков,
к.ф.н., доцент _____ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
к.и.н, доцент _____ А.Л.Радюк

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2023-2024 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	Дополнений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06. 2023г.)

Заведующий кафедрой
к.ф.н. _____Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
к.и.н., доцент _____ А.Л. Радюк